

Stine Andresen,
Dolça sekreteco

tradukita de Manfredo Ratislavo

Mi estas via, estas vi
en mia kor', kaj tio ĉi
sekreto estas nia.
Sekreto dolĉa estas ĝi,
ĉar scias ĝin nur ambaŭ ni
kaj certe ne alia.

Mi longe ne plu vidis vin!
Ah, estu jam de l' tago fin'!
Foriĝu jam la suno!
Feliĉaj horoj venas ja
por ni, dum nokte brilas la
stelaro kaj la luno.

Karulo, kiam en la dom'
profunde dormas ĉiu hom',
mi sidos atendente
vin enĝardene. Venu vi
la pardonon - ĉar bruetas ĝi -
mallaŭte malfermante!

...

Stine Andresen,
Süße Heimlichkeit

tradukita de Manfred Retzlaff

Mein Herz ist dein, und du bist mein,
wir brauchen nur uns zwei allein.
Was soll noch irgendeiner?
Ich liebe dich und du liebst mich.
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich
von wissen und sonst keiner.²

Du gehst mir nicht mehr aus dem Sinn.
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!
Dann wird es Abend und dann Nacht,
dann halten Mond und Sterne Wacht,
und glücklich sind die Stunden.

Wenn alles schläft in tiefem Traum
und nichts sich rührt in Strauch und Baum,
dann werd' ich auf dich warten.
Dann komm', Herzallerliebster mein!
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,
komm' leise durch den Garten!

...

Stine Andresen,
Swet hiamelkhaid

Min hart as din, an dü beest min,
swet hiamelkhaid as min an din,
wi brük diartu nian freemen.
Jä, swet as't, wan't noch hiamelk as,
wi tau alian, wi witj at was,
an ölers witj at neemen.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;
wiar dach de dai, de dai iarst hen,
an wiar a san ferswünjen!
Dan wurt at inj, dan komt a naacht;
stun muun an stäären üüb a waacht,
dan slau a lokelk stünjen.

Do leit at hüs uun jipen druum,
a fögler sliap uun bosk an buum,
ik sat uun guard tu teewen.
Man hartleew frinj, do kom man juart, -
dü käänst a wai troch naibüürs puart, -
man eewen, - eewen, - eewen!

...

²oder: es wissen und sonst keiner.

*Traduko de la Frisa poemo "Swet hiemelkhaid" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-24 (2014-02-14 13:14:47)

Pri la poetino vidu la vikipedajn retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen kaj http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen.

*Traduko de la Frisa poemo "Swet hiemelkhaid" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)

Ik foon detheer dachting uun det buk "Eilunsfresken / Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland" de Jakob Tholund, Noordfriisk Instutuut, Bredstedt.